

FRE 1131 Beginning French II Spring 2022

Instructor:	--	Office:	--
Office hours:	--	Email:	--

Course description and objectives:

FRE 1131 (Beginning French II) concentrates on development of overall skill in the language (speaking, listening, reading, writing, grammar, vocabulary and cultural knowledge), and constitutes the second half of our first-year sequence. By the end of the semester, students will be able to initiate and maintain conversations in French, comparing their current lives with their past (childhood) and the future (ideal situations), expressing opinions and hopes, and asking and answering questions on a variety of familiar topics such as work, travel and health. Students who successfully complete the course will be at the A2 level on the Common European Framework of Reference for languages.

Satisfactory completion of FRE 1131 (a C or better) satisfies the CLAS foreign language requirement.

Required materials:

Textbook complete package:

- Anderson and Dolidon, **En Avant!: Beginning French, 3rd edition** (2020), McGraw-Hill, Inc.
- *Connect French* Access for **En Avant! 3rd edition**. *Connect French* is used to access video materials and the electronic Workbook/Lab Manual, both required components for this course. Access will be required from the first week of class.

Please note that this course will be participating in the UF All Access program. Login at the following website and Opt-In to gain access to your required course materials - <https://www.bsd.ufl.edu/G1CO/IPay1f/start.aspx?TASK=INCLUDED> – UF All Access will provide you with your required materials digitally at a reduced price and the ability to pay using your student account. This option will be available starting 1 week prior to the semester starting and ending 3 weeks after the first day of class. A hard copy of the textbook is available for those who wish to purchase one; simply indicate this when you Opt-In.

Classroom approach:

We teach our classes in French. The class will meet on MWFRF in the classroom, unless specified otherwise by the instructor (for example, for the second draft of Compositions). Communicative contexts and grammatical guides are introduced through a variety of activities; acquisition is reinforced by interactive use of new structures and vocabulary.

THOROUGH PREPARATION OUTSIDE OF CLASS, AND ATTENDANCE AND PARTICIPATION ARE OF UTMOST IMPORTANCE. In addition, the audio and video segments which accompany the textbook will provide further listening practice. Please note that the material listed on your daily syllabus, including listening to the audio material, should be prepared before class; or at times indicated by your instructor. Failure to do so will result in a lowered preparation and participation score for the day / week.

Students normally spend TWO HOURS WORKING AT HOME FOR EACH HOUR to keep up with the pace of the course. A listening and pronunciation program has been prepared for use with your electronic workbook/lab manual (WBLM). The WBLM was designed to encourage you to work with French *every day*. It is best to work *often* for *short* periods of time. Audio files may be accessed through *Connect*. Your instructor will explain this procedure during the first week of class.

Quizzes and homework:

Unannounced quizzes may be given at any time, and will be counted as part of the students' preparation and participation grade.

Students are expected to do ALL activities assigned in *Connect*. Activities submitted after the due date will not be accepted for credit without appropriate documentation. Activities may not be accepted on paper unless specified by the instructor.

These activities will count as a separate homework grade in your final grade total (see below). Other homework activities may also be assigned. Instructors may have their own policies concerning whether or not they accept late work; be sure to check with yours to confirm his/her late work policy.

Compositions:

Instructions for compositions will allow you to develop the writing skills necessary to complete activities required of you in first-year French (indicated on your syllabus as "*Composition*"). These compositions will count for 15% of your total grade. Compositions will be graded based on the content and quality of both the first draft ([a]: 70%) and the final second draft ([b]: 30%) of your composition, and the improvements made from draft to final, including additions / editions made from draft to final versions.

Compositions will be typed and submitted on Canvas as a Word document (doc or docx) on the day indicated in the syllabus during the regular class time.

Chapter exams (35%) and Final exam (20%):

French 1131 exams will test your skills in familiar ways, if you attend class regularly and take seriously your work with the WBLM / Connect assignments.

Chapter exams (35%) will be administered on the dates noted on the daily calendar. In their content and format, each chapter exam will consist of (1) listening and (2) reading comprehension exercises; (3) vocabulary and grammar sections; and (4) a composition. Two of the exams include an Oral Proficiency interview [OPI] on a separate day. Regularly making a serious effort on preparing daily for class as well as on completing the WBLM exercises throughout the semester will provide the best preparation for the chapter and final exams.

All exams will be taken through the Connect platform in the classroom. Headphones will be required for the listening portion. Students must use a laptop or tablet to take the exam.

The Final Exam (20%) is comprehensive and follows the format used for Chapter Exams. It also includes the Final **Oral Proficiency Interview**, and a **Listening Comprehension** Part of the exam, administered on separate days (indicated on the Syllabus). Have no fear -- the Interview is simply a pleasant 7-10 minute conversation in French, which will allow both you and your instructor to gauge the progress you have made towards functional capability in the language. Regular and willing participation room activities is the only way to prepare for the Interview, which will count as approximately 10% of your Final Exam grade.

Final grades:

Active Participation and Engagement	15%
Homework activities via Connect (WBLM, Adaptive Learning Assessment)	15%
Compositions	15%
Exams	35%
Final Exam	20%
Excessive Absence Adjustment	After 3 rd unexcused absence, (-2%) on final grade

Final Letter Grade:

A=93-100; A-=90-92; B+=87-89%; B=83-86%; B-=80-82; C+=77-79%; C=73-76%; C-=70-72; D+=67-69%; D=63-66%; D-=60-62; E=below 60%. S is equivalent to C or better. The College of Liberal Arts and Sciences requires that students earn a final grade of C or better (or S).

Note that a “C-“ does NOT satisfy this requirement; students must earn a “C” or better in the course in order to move on to the next course and satisfy the language requirement.

According to university guidelines, letter grades will convert to GPA as follows: A = 4.0; A- = 3.67; B+ = 3.33; B= 3; B- = 2.67; C+ = 2.33; C = 2.0; C- = 1.67; D+ = 1.33; D = 1.0; D- = .67; E = 0; WF = 0; I = 0 NG = 0; S-U =

A note on learning a foreign language:

Research has shown that “people who take the initiative in learning (pro-active learners) learn more things and learn better than do people who sit at the feet of teachers, passively waiting to be taught (reactive learners)... They enter into learning more purposefully and with greater motivation” (Knowles, 1975). We therefore encourage you to take as active a role as possible in this class – do your homework daily; take full advantage of all materials accompanying the text; don’t be afraid to ask questions or request clarification, and most importantly, **ATTEND ALL CLASSES!** Consider that the role of your teacher is not to “teach” you French, but to help you to understand it on your own terms – you are the only person who can define what these terms are!

POLICIES

Attendance:

Becoming fluent in a language requires extensive, repeated exposure to that language. For this reason, attendance in the classroom or synchronously via Zoom is essential in this class, and is considered mandatory. **A SEVERE PENALTY WILL BE IMPOSED FOR EXCESSIVE ABSENCES: after 3 hours of class time missed in 1134, 2% per absence will be deducted from your overall grade average. Documentation must be provided for excused absences.**

Tardiness to class will not be tolerated. Arriving more than 5 minutes late to class on three occasions will count as one missed class. Students experiencing difficulties that interfere with class attendance / performance are encouraged to speak with their instructor immediately, and/or to contact a counselor UMatterWeCare at www.umatter.ufl.edu.

In Response to COVID-19:

The following practices are in place to maintain your learning environment, to enhance the safety of our in-classroom interactions, and to further the health and safety of all.

- If you are not vaccinated, please note that vaccines are readily available at no cost. Visit this link for details on where to get your shot, including options that do not require an appointment: <https://coronavirus.ufhealth.org/vaccinations/vaccine-availability/>. Students who receive the first dose of the vaccine somewhere off-campus and/or outside of Gainesville can still receive their second dose on campus.
- You are expected to wear approved face coverings at all times during class and within buildings even if you are vaccinated.
- If you are sick, please stay home and self-quarantine. Please visit the UF Health Screen, Test & Protect website about next steps, retake the questionnaire and schedule your test for no sooner than 24 hours after your symptoms began. Please

call your primary care provider if you are ill and need immediate care or the UF Student Health Care Center at 352-392-1161 (or email covid@shcc.ufl.edu) to be evaluated for testing and to receive further instructions about returning to campus. UF Health Screen, Test & Protect offers guidance when you are sick, have been exposed to someone who has tested positive or have tested positive yourself. Visit the [UF Health Screen, Test & Protect website](#) for more information.

- Course materials will be provided to you with an excused absence, and you will be given a reasonable amount of time to make up work.
- If you are withheld from campus by the Department of Health through Screen, Test & Protect you are not permitted to use any on campus facilities.

Continue to regularly visit coronavirus.UFHealth.org and coronavirus.ufl.edu for up-to-date information about COVID-19 and vaccination.

Religious holidays:

Students and faculty must cooperate to allow each person to observe the holy days of his or her faith. Following UF policy, a student must **inform** the faculty member of the religious observances of his or her faith that will **conflict** with class attendance, with tests or examinations, or with other class activities **prior to the class or occurrence of that test or activity. No make-ups will be given after a holiday unless arrangements were made in advance with the instructor.**

Make-up exams:

In general, there are **NO MAKE-UP EXAMS!** This policy is strictly enforced; therefore, please do not schedule dental appointments or car maintenance for the days of exams! Medical emergencies will be handled on a case by case basis, but require appropriate documentation for consideration.

No changes to the **FINAL EXAM** day schedule will be made except for University sanctioned make-up exams (see University schedule for specific policies).

S/U Option:

If you are eligible, you may take FRE 1134 on the S/U option, although we discourage most students from doing so because of the strong temptation to neglect S/U courses when under pressure. Daily involvement with the language is the key to success. Submit S/U applications directly to the Registrar. Consult the Undergraduate Catalog for further clarification. *Students must earn a C or better in order to earn an S in this course. (A C- converts to a U under university guidelines.)*

Academic dishonesty:

The University of Florida statement regarding academic honesty and more specifically “giving and/or receiving unauthorized aid on student’s work” reads as follows:

- “Giving information includes, but is not limited to, allowing other students to use or copy work or answers to exam questions either while the exam is being given or after having taken the exam.
- Further, the taking of information includes, but is not limited to, copying from the answers provided in the book or ancillary materials, copying from another student’s paper [...], using information already written in books, [...], or asking anyone, students or not to review and/or correct assignments.
- Students found in violation of this policy will be referred to the appropriate administration for appropriate action according to the student judicial process.

Students with disabilities:

Students with disabilities who experience learning barriers and would like to request academic accommodations should connect with the disability Resource Center [<https://disability.ufl.edu/>]. Please share your accommodation letter with the instructor and discuss your access needs as early as possible in the semester.

Electronics :

It is expected that you will silence all electronic equipment during the class and, with the exception of an ebook used only for FRE 1131, will not consult it during class. (Emergency exceptions should be brought to the attention of your instructor.) Consultation of email, social media or text messages during class will result in loss of your preparation / participation points for the day.

Course Evaluation Process

Students are expected to provide professional and respectful feedback on the quality of instruction in this course by completing course evaluations online via GatorEvals. Guidance on how to give feedback in a professional and respectful manner is available at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/students/>. Students will be notified when the evaluation period opens, and can complete evaluations through the email they receive from GatorEvals, in their Canvas course menu under GatorEvals, or via <https://ufl.bluera.com/ufl/>. Summaries of course evaluation results are available to students at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/public-results/>.

All work and readings are to be completed **before** class, or at times indicated by the instructor.

Week of	Monday Jan 3	Tuesday Jan 4	Wednesday Jan 5	Thursday Jan 6	Friday Jan 7
January 3			Introduction Révision Ch. 1, Ch. 2, Ch. 3	Révision Ch. 4, Ch. 5, Ch. 6	Révision Ch. 7, Ch. 8
Week of	Monday Jan 10	Tuesday Jan 11	Wednesday Jan 12	Thursday Jan 13	Friday Jan 14
January 10	Ch. 9 Chez nous Communication en direct pp. pp. 254-257	Vocabulaire pp. 258-262 Coin vidéo p. 278	Grammaire 9.1. pp. 263-267 Coin chanson pp. 281-282	Grammaire 9.2 pp. 267-269 Coin lecture p. 279-280	Grammaire 9.3 pp. 270-272 Coin conversation pp. 282-283
Week of	Monday Jan 17	Tuesday Jan 18	Wednesday Jan 19	Thursday Jan 20	Friday Jan 21
January 17	MLK Day *NO CLASS*	Grammaire 9.4 pp. 273-277 ; Coin beaux-arts p. 312 A	Examen Chapitre 9	Ch. 10 Ça se fête Communication pp. 285-290	Vocabulaire pp. 291-294 Coin vidéo p. 308
Week of	Monday Jan 24	Tuesday Jan 25	Wednesday Jan 26	Thursday Jan 27	Friday Jan 28
January 24	Grammaire 10.1 pp. 295-298	Grammaire 10.2 pp. 298-301 Coin lecture p. pp. 309-310	Grammaire 10.3 pp. 301-304 Coin conversation pp. 313-314	Grammaire 10.4 pp. 304-307	Coin beaux-arts p. 312 B ; Coin chanson pp. 311-312

Course - Semester

Week of	Monday Jan 31	Tuesday Feb 1	Wednesday Feb 2	Thursday Feb 3	Friday Feb 4
January 31	<u>Examen Chapitre 10</u>	<u>Ch. 11 Trouver son chemin</u> Communication pp. 316-319	Vocabulaire pp. 320-325 ; Coin vidéo p. 339	<u>Composition 1a</u>	Grammaire 11.1 pp. 326-329 Rétrospective p. 340
Week of	Monday Feb 7	Tuesday Feb 8	Wednesday Feb 9	Thursday Feb 10	Friday Feb 11
February 7	<u>Composition 1b</u>	Grammaire 11.2 pp. 330-331 Coin lecture pp. 340-342	Grammaire 11.3 pp. 332- 334 Coin conversation p 344-345	Grammaire 11.4 pp. 334-338 Coin chanson pp. 342-343	Suite/Révision
Week of	Monday Feb 14	Tuesday Feb 15	Wednesday Feb 16	Thursday Feb 17	Friday Feb 18
February 14	<u>Examen Chapitre 11</u>	OPIs	<u>Ch. 12 En ville</u> Communication pp. 348-353	Vocabulaire pp. 354-358 Coin vidéo p. 373	Grammaire 12.1 pp. 359-363 Rétrospective p. 374
Week of	Monday Feb 21	Tuesday Feb 22	Wednesday Feb 23	Thursday Feb 24	Friday Feb 25
February 21	Grammaire 12.2 pp. 363- 366 Coin lecture pp. 374-376	Grammaire 12.3 pp. 366-370 Coin chanson pp. 376-377	Grammaire 12.4 pp. 370-37 Coin beaux-arts p. 378	<u>Composition 2a</u>	Coin conversation pp. 379-380 Suite/Révision
Week of	Monday Feb 28	Tuesday March 1	Wednesday March 2	Thursday March 3	Friday March 4
February 28	<u>Composition 2b</u>	<u>Ch. 13 Bonnes vacances !</u> Communication pp. 382-386	<u>Examen Chapitre 12</u>	Vocabulaire pp. 387-389 Coin vidéo p. 404	Coin lecture p. 405 Coin chanson p. 406

Course - Semester

Week of	Monday March 7	Tuesday March 8	Wednesday March 9	Thursday March 10	Friday March 11
March 7	SPRING BREAK	SPRING BREAK	SPRING BREAK	SPRING BREAK	SPRING BREAK
Week of	Monday March 14	Tuesday March 15	Wednesday March 16	Thursday March 17	Friday March 18
March 14	Grammaire 13.1 pp. 392-395	Grammaire 13.2 pp. 396-399 Coin conversation p. 407-408	Grammaire 13.3 pp. 399-403	OPIs	<u>Examen</u> <u>Chapitre 13</u>
Week of	Monday March 21	Tuesday March 22	Wednesday March 23	Thursday March 24	Friday March 25
March 21	<u>Ch. 14 Ici on parle français !</u> Communication pp. 410-415 Coin vidéo p. 435	Vocabulaire pp. 416-422 Coin chanson pp. 437-438	Grammaire 14.1 pp. 423-426 Coin lecture pp. 436-437	Grammaire 14.2 pp. 427-430 Coin beaux-arts pp. 438-439 Coin ciné p. 438	Grammaire 14.3 pp. 431-434 Coin conversation pp. 439-440
Week of	Monday March 28	Tuesday March 29	Wednesday March 30	Thursday March 31	Friday April 1
March 28	<u>Examen</u> <u>Chapitre 14</u>	<u>Ch. 15 Engagez- vous !</u> Communication pp. 443-448 Coin vidéo p. 465	Vocabulaire pp. 449-454 Rétrospective p. 469	Grammaire 15.1 pp. 455-458 Coin chanson p. 468	Grammaire 15.2 pp. 458-461

Course - Semester

Week of	Monday April 4	Tuesday April 5	Wednesday April 6	Thursday April 7	Friday April 8
April 4	Composition 3a	Grammaire 15.3 pp. 462-464 Coin conversation pp. 469-470	Composition 3b	Coin lecture pp. 466-467 Présentation multimédia p. 471	<u>Examen Chapitre 15</u>
Week of	Monday April 11	Tuesday April 12	Wednesday April 13	Thursday April 14	Friday April 15
April 11	<u>Ch. 16 Une célébration des arts</u> Communication pp. 473-477	Vocabulaire pp. 478-483 Coin vidéo p. 496	Grammaire pp. 484-486 Coin chanson pp. 499-500 Coin lecture pp. 497-498	Grammaire pp. 487-489 Coin beaux-arts pp. 500-501	Grammaire pp. 490-494 Coin conversation pp. 502-50
Week of	Monday April 18	Tuesday April 19	Wednesday April 20	Thursday April 21	Friday April 22
April 18	OPIs	Listening comprehension portion of final exam	<u>Révision générale</u>		

The final exam for FRE 1131 takes place on **Time and Location TBA.**

No exceptions will be made except for University sanctioned make-up exams (see University schedule for specific policies). For students for whom the Registrar's office authorizes a make-up exam, the make-up will be given on the last day of classes.

OPI Practice Questions

Ch. 9

Qu'est-ce que tu aimais faire quand tu étais petit/e ?

Quand tu étais ado, comment était ta maison ?

Tu devais partager ta chambre avec quelqu'un ? Avec qui ?

Quels meubles est-ce qu'il y avait dans ta chambre ?

Comment étaient tes parents quand tu étais jeune ? Tes professeurs ?

Comment est ton logement actuel ? Fais une description de ton appartement.

Quelle est la pièce la plus grande ? La plus petite ? La plus lumineuse ? La plus confortable ?

Où est-ce que tu étudies dans ton appartement/ta maison ? (Dans quelle pièce ?)

Ch. 10

Quelles sont les fêtes les plus importantes pour toi/ta famille ? Pourquoi ?

Comment est-ce que vous les fêtez ?

Comme cadeau d'anniversaire, qu'est-ce que tu offres à ton ami/e ? à ta mère ? à ton père ?

Tu crois aux miracles ? A la chance ? A l'amour ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Ch. 11

Qu'est-ce que tu veux faire après tes études ?

Tu travailles maintenant ? Ça te plaît ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Tes études te plaisent ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

La ville de Gainesville te plaît ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

L'université de Floride te plaît ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Qu'est-ce que tu lis régulièrement ?

Quand tu étais enfant, qu'est-ce que tu lisais ?

Qu'est-ce qu'il faut faire pour être heureux dans la vie ?

A l'avenir, tu feras quoi dans la vie ?

Tu habiteras où ?

Tu voyageras beaucoup ? Où est-ce que tu iras ?

Tu parleras français ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Ch. 12

Explique-moi comment aller de notre salle de classe à ton appartement.

Tu connais bien Gainesville ? Quel est le meilleur restaurant pas cher ? Quel est le meilleur supermarché pas loin de chez toi ?

Le système de transports en commun, il est bon ou mauvais à ton avis ?

Tu connais ton / ta meilleur/e ami/e depuis combien de temps ?

Comment est-il ?

Tu connais sa famille ?

Il / Elle a combien de frères et sœurs ?

Tu sais quand il /elle est né/e ?

Ch. 13

Si tu pouvais faire le voyage de tes rêves, tu irais où ?

Si tu n'étais pas obligé/e d'étudier, qu'est-ce que tu ferais ?

Quand tu étais enfant, tu allais où en vacances ?

Combien de temps est-ce que tu y passais ?

Quelles activités est-ce que tu y faisais ?

Où est-ce que tu logeais ?

Tu conduis beaucoup ? Pour quelles raisons/quelles activités ?

Qu'est-ce que tu ferais si tu avais un million de dollars ?

Qu'est-ce que tu ferais si tu perdais ton téléphone mobile ?

Ch. 14

A ton avis, est-ce qu'il est essentiel de parler d'autres langues ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Tu parles d'autres langues ? Lesquelles (*which ones*) ?

Tu apprends le français depuis combien de temps ?

Pour bien apprendre le français, qu'est-ce qu'il faut que les étudiants fassent ?

Qu'est-ce que tu fais pour améliorer ton français ?

Tu vas continuer à étudier le français ?

A ton avis, est-ce qu'il est important de passer du temps à l'étranger pour apprendre une langue ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

A part tes études formelles, qu'est-ce que tu veux apprendre à faire ?

Pour réussir à l'université en général, qu'est-ce qu'il faut que les étudiants fassent ?

Qu'est-ce que tu oublies de faire quelquefois ?

Qu'est-ce que tu refuses de faire ? Pourquoi ?

Ch. 15

Tu t'intéresses à l'environnement ? A la politique ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Tu es écolo ? Qu'est-ce que tu fais pour protéger l'environnement ?

A ton avis, est-ce que la société moderne a plus de problèmes ou moins de problèmes que la société de nos grands-parents ? Explique ta réponse.

Quels problèmes sociaux t'intéressent ? Quels problèmes te font peur ? Pourquoi ?

Qu'est-ce qu'il faut faire pour résoudre (*resolve*) ces problèmes ?

Ch. 16

Tu t'intéresses à l'art/à la musique/au théâtre/au cinéma ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Quels sont tes musiciens/artistes/acteurs préférés ?

Quels sont les meilleurs musées/salles de spectacles/salles de concert en Floride ? Aux Etats-Unis ?

FRE 1130//1131/1134

CORRECTION CODE FOR COMPOSITIONS

Your instructor will correct your compositions by underlining the word or words that need to be corrected on the final version. A symbol taken from the list below will be written under the underlined words to help in the correction process. The list below contains explanations and examples that clarify the meaning of the symbols used.

<u>Code</u>	<u>Meaning</u>	<u>Example (correct form in parenthesis)</u>
D	Mauvais déterminant ou article	Dans la chambre, il y a <u>la</u> télé (une)
A	Accord (agreement)	Le livre est <u>blanche</u> (blanc) ; <u>le</u> voiture est bleue (la) ; <u>mon</u> sœur s'appelle Marie (ma)
CM	Choix de mots (choice of words) : le mot est compréhensible mais incorrect dans le contexte	Je <u>quitte</u> (pars)
S	Syntaxe (ordre des mots / <i>word order</i>)	J'ai vu <u>toi</u> (je t'ai vu) Je vite cours (je cours <u>vite</u>)
FV	Forme verbale (wrong verb form)	Il <u>être</u> américain (est); je <u>suis travailler</u> (travaille) ; Marie <u>étudiez</u> (étudie)
O	Orthographe (spelling)	<u>Étudiant</u> (étudiant) ; <u>fiaire</u> (faire) ; <u>français</u> (français)
P	Mauvaise préposition	Je joue <u>du</u> tennis (au) ; il va <u>dans</u> la ville (en)
T	Temps verbal (wrong tense/mood) <ul style="list-style-type: none"> • Pc/imp: confusion passé composé / imparfait • Ind/sub : confusion indicatif/ subjonctif 	<ul style="list-style-type: none"> • Hier, je <u>vais</u> au supermarché (suis allé); quand j'étais petit, j'<u>ai joué</u> souvent au foot (je jouais); • Pour être en bonne santé, il ne faut pas que tu <u>bois</u> beaucoup d'alcool (boives).
[...]	A réécrire complètement. La partie entre [...] est incompréhensible (rewrite)	
X	A omettre (omit)	
[?]	Il y a quelque chose qui manque (something is missing)	

Course - Semester

^	A insérer (insert)
TR	Ne traduisez pas ! Traduction inacceptable pour des raisons grammaticales et/ou culturelles (Don't translate)